

УДК: 811.11

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ  
ЛИНГВОКОНЦЕПТОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦАХ И  
ПОГОВОРКАХ<sup>6</sup>**

**Т.В. Овсиенко, О.Н. Фесенко**

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

Статья посвящена исследованию национально-культурных особенностей немецкоязычных пословиц и поговорок. Лингвоконцепты «порядок», «время», «правда» рассматриваются как базовые в языковой картине мира немцев. Результаты исследования показали, что для носителей немецкой лингвокультуры характерно внимательное отношение ко времени, организованность и правдивость.

**Ключевые слова:** национально-культурные особенности, лингвоконцепт, немецкоязычные пословицы и поговорки

Среди вопросов, возникающих в ходе межкультурного взаимодействия представителей различных культур и их взаимовлияния в процессе непрерывной глобализации, особое место занимает вопрос изучения национально-культурных особенностей представителей различных наций, что является необходимой составляющей для выстраивания рационального межнационального и межкультурного сотрудничества, для предотвращения напряженности между лицами разных культур, нежелательных столкновений и конфликтов [3: 93–95].

Национально-культурные особенности с их неповторимым своеобразием обнаруживаются в языке. Язык также фиксирует и передает традиции и ценности, которые были сформированы в определенной культуре, в нём отражается историческая память, демонстрируется прочная связь с культурой, вследствие чего, изучая язык, мы можем определить специфику национального самосознания [5: 154–156].

Объектом исследования в настоящей статье являются пословицы и поговорки немецкого языка, так как именно они предоставляют возможность познакомиться с жизнью, культурой, историей народа. Анализ пословиц и поговорок, в которых заключена народная мудрость, содействует правильной интерпретации национально-культурных особенностей. Кроме того, пословицы и поговорки дают возможность упорядочить характеристики языковой картины мира, которая формирует и, одновременно, отражает мировосприятие лиц, говорящих на одном языке.

Исследование национально-культурной специфики пословиц и поговорок немецкого языка проводилось с помощью прагматически обусловленных концептов, представляющих собой основу языковой картины мира. Под концептом понимается многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём [4: 41–42]. Благодаря концептам передается национально-культурный опыт мировосприятия.

---

<sup>6</sup> Статья публикуется при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00226

Материалом данного исследования послужили пословицы и поговорки немецкого языка, полученные методом сплошной выборки из фразеологических словарей немецкого языка и словарей пословиц и поговорок [1; 2; 6; 7; 8]. Для анализа национально-культурных особенностей немецкого языка было отобрано 323 пословицы и поговорки. В результате проведенного анализа были выделены лингвоконцепты «время», «порядок», «правда». Обратимся к результатам исследования.

Методом сплошной выборки было отобрано 60 пословиц и поговорок, относящихся к лингвоконцепту «время». Критерием отбора стали пословицы и поговорки, отображающие данный концепт и содержащие в своем составе следующие лексемы: *langsam, Pünktlichkeit, schnell, Stunde, Tag, Zeit*. Мы обратили внимание на то, что частота употребления данных лексем различна; наибольшую встречаемость показали лексемы *Zeit* (60%), *Tag* (23%).

Значительная часть немецкоязычных пословиц и поговорок, отражающих лингвоконцепт «время», характеризуются положительной коннотацией (например, *Zeit ist Geld; Zeit ist köstlich Gut; Mit der Zeit wird man klug*), что позволяет утверждать, что немецкая лингвокультура особенно ценит время.

Для представителей немецкой лингвокультуры время играет большую роль, так как ни один процесс человеческой деятельности не может осуществляться вне времени, не может не подвергаться каким-либо изменениям с течением времени. Немцы характеризуются как организованные и дисциплинированные люди из-за их особенного восприятия времени.

Пунктуальность немцев, их умение правильно организовать свое время и уверенность в том, что лучше прийти раньше, чем позже, подтверждают следующие пословицы: *Besser eine Stunde zu früh als eine Minute zu spät; Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige*.

В ходе анализа была выделена группа синтаксически одинаково построенных пословиц, выражающих такое качество личности как неорганизованность, которое влечет отрицательные последствия из-за опоздания: *Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrigbleibt; Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss nehmen, was übrigbleibt; Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss sehen, was übrigbleibt; Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der bekommt, was übrigbleibt; Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der soll haben, was übrigbleibt; Wer richtige Zeit versäumt, braucht keine Himbeeren im Walde zu suchen*. Данные пословицы и поговорки ярко иллюстрируют, что преимущества есть у тех, кто может умело и качественно распорядиться временем и не теряет времени зря.

Своеобразие, исключительность каждого дня отражается в следующих пословицах: *Kein Tag gleicht dem andern; Jeder Tag hat seine Plage; Jeder Tag hat sein Lieb und Leid; Neuer Tag, neuer Sinn; Ein neuer Tag hat seine Last; Jeder Tag hat seine Pflege*. Их присутствие в паремиологическом фонде немецкого языка позволяет сделать вывод, что одна из национально-культурных особенностей немцев – это исключительно бережное отношение ко времени, к каждому дню, который несет в себе нечто новое и неповторимое в жизнь человека.

Кроме того, следует подчеркнуть, что немцы рассматривают время, с одной стороны, как лекаря: *Die Zeit heilt alles; Zeit heilt alle Wunden*, а с другой стороны – как советчика: *Zeit bringt Rat; Kommt Zeit, kommt Rat; Zeit ist der beste Ratgeber*. В

немецких пословицах и поговорках наблюдается также взаимосвязь времени с терпением, трудолюбием: *Zeit bringt alles; Des Menschen Engel ist die Zeit.*

Лингвоконцепт «порядок» считается культурной универсалией. В немецкой лингвокультуре этот концепт играет исключительную роль, его специфика уникальна, так как порядок выступает в качестве организующей силы.

Методом сплошной выборки было отобрано 97 пословиц и поговорок. Критерием отбора стали пословицы и поговорки, имеющие в своем составе лексему *Ordnung*, которая является базисной формой вербализации данного концепта, а также тесно связанные с ней лексемы *Disziplin*, *Gesetz*, *Regel*. Частота их употребления также различна, наибольшую встречаемость показали лексемы *Ordnung* (44%), *Gesetz* (47%).

В немецком языке выделяются синонимичные пословицы и поговорки, имеющие в своем составе лексему *Regel*: *Jede Regel hat ihr Aber; Jede Regel hat ihre Ausnahme; Keine Regel ohne Ausnahme; Die Regel leidet manche Ausnahme.* Приведенные пословицы и поговорки демонстрируют, что на любое правило найдется исключение, т.е., чтобы исправить сложившуюся ситуацию, восстановить существующий порядок вещей, представители немецкой лингвокультуры, действуя в собственных интересах, могут действовать вопреки установленным правилам.

Отсутствие дисциплины отражает одна немецкая поговорка *keine Disziplin in den Knochen haben*, которая употребляется в разговорном стиле речи. Так, в языке в незначительной степени отображается склонность немецкой лингвокультуры нарушать порядок.

В ходе исследования была выявлена оппозиция с семантическими значениями «нет порядка – хорошо» и «нет порядка – плохо». Следует подчеркнуть, что к последней группе относится в 3 раза больше пословиц и поговорок, чем к группе «нет порядка – хорошо»: *Worin keine Ordnung ist, das hängt an einander wie Sünd; Wo keine Ordnung ist, da ist auch kein Sieg; Ohne Ordnung keine Schönheit / Keine Ordnung ist oft die beste.* Данные результаты свидетельствуют о том, что порядок является неотъемлемой составляющей успешной жизни, которая имеет заметные преимущества для немецкого народа.

Значимость соблюдения порядка в доме представителя немецкой лингвокультуры подтверждает наличие следующих пословиц и поговорок: *Ordnung regiert nicht nur die Welt, sondern auch den Haushalt; Ordnung im Haus ist halbes Sparen; Ordnung ist der Haushaltung höchster schmuck; Gute Ordnung in der Haushaltung ist ein vergnügtes Einkommen; Ordnung hilft haushalten; Ordnung im Haus ist halbes Sparen; Ordnung muss sein, aber nicht in unserm Haus, sagte die träge Hausfrau.* Желание организовать порядок как в профессиональной, так и в повседневной жизни рассматривается как национально-культурная особенность немцев. В данных паремиологических единицах прослеживается положительное отношение к порядку, правилам, нормам, в них наиболее четко отражается характер и дух немецкого народа. Порядок – это логическое и разумное упорядочивание жизни для немца.

В паремиологическом фонде немецкого языка наблюдаются пословицы и поговорки с лексемой *Gesetz*, обладающие противоположным друг другу значением: 1) *Wer ein Gesetz gibt, muss auch über solches halten; Wer ein Gesetz gibt, muss (soll) es auch selbst befolgen;* 2) *Wer das Gesetz gibt, ist nicht daran gebunden;*

*Wer ein Gesetz gibt, ist selbst daran gebunden.* Данные паремии наглядно иллюстрируют многообразие языкового выражения лингвоконцепта, не позволяют однозначно его интерпретировать.

Следующая неоднозначная группа пословиц и поговорок, исследованная в ходе анализа, – сравнительные предложения с союзом *je desto*: *Je weniger Gesetze, je besser Recht; Je mehr Gesetze, je weniger Recht, je mehr Recht, je weniger Gesetz; Je mehr Gesetz, je mehr Betrug; Je mehr Gesetz, je mehr Recht; Je mehr Gesetze, je mehr Unordnung; Je mehr Gesetze, je verdorbener der Staat; Je strenger die Gesetze, je schlechter die Menschen.* Здесь мы имеем дело с внутренним противоречием в семантике концепта, его амбивалентностью: с одной стороны, чем больше законов, тем больше у человека прав, а, с другой стороны, количество законов не обязательно предполагает их высокое качество.

Паремии с компонентом *viel* (*Viel Gesetz, wenig Gehorsam; Wo kein Gesetz ist, da ist keine Misshandlung, wo viel Gesetz, da ist viel Misshandlung; Wo viele Gesetze sind, da sind viele Laster*) демонстрируют, что порядок в обществе не зависит от количества законов, так как главное – быть законопослушным.

Проведенный анализ показал, что пословицы и поговорки с лексемой *Gesetz* относятся к двум противоположным друг другу группам: важность закона – незначительность закона. В немецкой лингвокультуре преобладают пословицы и поговорки, которые указывают на значимость порядка, закона: *Die Gesetze hält der Nagel; Ein eisernes Gesetz; Ist das Gesetz auch streng, es ist doch Gesetz; Gäbe es keine Gesetze, so wäre kein Eigentum sicher; Alte Gesetze und frische Kost (Gemüse) sind am besten; Die Gesetze strafen und nicht der Richter; Wem die Gesetze sollen nützen, der muss sich darauf stützen.* Гораздо меньше пословиц и поговорок, в которых подчеркивается малозначимость закона: *Ein Gesetz gilt nicht überall; Gesetz ist kein Recht; Gesetz muss Gesetz brechen.*

Таким образом, несмотря на наличие в языке иногда противоположных друг другу пословиц и поговорок с лингвоконцептом «порядок», их большее количество посвящено положительным сторонам жизни представителей немецкой лингвокультуры, которые придерживаются порядка во всех сферах человеческой деятельности. Немецкая лингвокультура характеризуется особенным отношением к порядку. Порядок – это основополагающая составляющая общественной жизни немецкой нации, которая занимает ведущую позицию в языковой картине мира немцев.

Лингвоконцепт «правда» представляет собой основной компонент немецкого национального сознания и наиболее подробно раскрывается в паремиях немецкого языка в сравнении с лингвоконцептами «время», «порядок».

Методом сплошной выборки было отобрано 166 среди более 500 пословиц и поговорок, относящихся к лингвоконцепту «правда». Критерием отбора послужили пословицы и поговорки, содержащие в своем составе следующие лексемы: *aufrechtig, Aufrichtigkeit, ehrlich, Ehrlichkeit, wahr, Wahrheit.* Наибольшую встречаемость показали лексемы *Wahrheit, wahr* (86%).

В ходе исследования мы пришли к выводу, что 29 из проанализированных пословиц и поговорок с лексемами *wahr, Wahrheit* обладают положительной коннотацией, выражают высоконравственные ценности и идеалы: *Wahrheit ist Goldes wert; Die Wahrheit spricht für sich selbst; Alles muss sich nach der Wahrheit richten; Die Wahrheit bleibt oben; Die Wahrheit hat eine goldene Wage;*

*Die Wahrheit hat einen guten Klang; Mit der Wahrheit kommt man am weitesten; Mit der Wahrheit kommt man durch; Wahrheit altert wohl, aber sie stirbt nicht; Wahrheit behält den Sieg; Wahrheit bleibt stehen, wenn auch Sterne vergehen; Wahrheit braucht keine Seife, sie hat angeborene Schönheit; Wahrheit ist das höchste Gut; Wahrheit ist das Wasser des Lebens; Wahrheit ist die Mutter der Tugend; Wahrheit macht frei; Wahrheit macht Friede; Wahrheit steht auf festem Grund; Wahrheit vertrocknet nicht; Wahrheit bleibt in Ewigkeit; Die Wahrheit ertrinkt nicht im Wasser und verbrennt nicht im Feuer; синонимичные пословицы Alles vergeht, Wahrheit besteht; Die Wahrheit besteht, wenn alles vergeht; пословицы, в которых наблюдается связь правды и света: Wahrheit liebt das Licht; Wahrheit und Licht gesellen sich gern; Wahrheit treibt ans Licht; Wahrheit lautet wohl und hell; пословицы, отражающие «божественную» правду: Die Wahrheit ist Gott selber; Wahrheit ist das Siegel Gottes.*

Особого внимания заслуживает ряд немецкоязычных пословиц и поговорок со значением «правду не утаишь»: *Wahrheit will an den Tag; Wahrheit geht über alles; Die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod; Die Wahrheit scheut kein Gericht; Die Wahrheit kommt an den Tag, und wenn sie noch so verborgen lag; Wahrheit kommt stets an den Tag, erfahren wir sie nicht neu, so erfahren wir sie alt; Wahrheit lässt sich nicht verbergen; Wahrheit will nicht verborgen sein.* Эти паремии иллюстрируют убежденность немцев в том, что обнаружение правды неминуемо, и что рано или поздно все станет явным. Пословицы и поговорки с лексемой *Wahrheit* неразрывно связаны с правом и справедливостью: *In der Wahrheit liegt das Recht; Wo Wahrheit, da ist Recht; Wahrheit und Recht geht über alle Gunst; Wahrheit geht über alles Recht; Wahrheit geht vor allem Recht; Wahrheit und Gerechtigkeit sind des Himmels älteste Töchter.* «Правда» в немецком языковом сознании ассоциируется с законностью, честностью, правотой, так как где правда, там и право.

Однако следует подчеркнуть, что правда не всегда ассоциируется с чем-то положительным, иногда она связана и с отрицательными эмоциями, чувствами, переживаниями, как показывают результаты проведенного анализа. Правда порождает ненависть, что иллюстрируют следующие паремии: *Wahrheit bringt Hass; Wahrheit gebiert Hass und Neid; врагов – Wer die Wahrheit pflegt zu sagen, muss zum Lohn die Feindschaft tragen; Wer die Wahrheit spricht, dem fehlt's an Feinden nicht; Wahrheit findet Feinde, auch wenn sie keine macht; страдание – Die Wahrheit ist der Welt Leid; Die Wahrheit ist ein Hammer, welcher Lärm schlägt.*

Таким образом, немецкие пословицы и поговорки иллюстрируют различное отношение немецкого народа к правде. Преобладает положительное отношение к правде, которая рассматривается как высшая ценность. С правдой связываются свет, радость, уверенность. Честный представитель немецкой лингвокультуры всегда авторитетен, вызывает положительные чувства, так как правда всегда «торжествует». Однако нельзя исключить тот факт, что немцы не всегда готовы говорить и узнавать правду, так как она может повлечь за собой неприятности и негативные эмоции.

Итак, в результате анализа мы пришли к выводу, что национально-культурные особенности немецкой лингвокультуры находят свое отражение в исследованных лингвоконцептах «время», «порядок», «правда» и проявляются в се-

мантике немецкоязычных пословиц и поговорок. В ходе анализа немецкоязычных пословиц и поговорок было установлено, что в языке отражаются внимательное отношение ко времени, организованность и правдивость немцев. Результаты исследования могут быть использованы при изучении национально-культурной специфики основных констант, образующих универсальную картину мира немцев.

#### **Список литературы**

1. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. 904 с.
2. Гердт А. А. Русские и немецкие пословицы и поговорки. Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1965. 135 с.
3. Канарш Г. Ю. От «индивидуальных» характеров – к национальным // Знание. Понимание. Умение. 2013. №3. С. 93–98.
4. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
5. Четвертакова, Ж. В. Язык как форма выражения национального характера // Аналитика культурологии. 2008. №3 (12). С. 154–156.
6. Dr. A. E. Graf. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. Veb Max Niemeyer Verlag Halle (Saale), 1956. 297 S.
7. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage, Band 11 / Dr. Werner Scholze-Stubenrecht, Angelika Haller-Wolf, Monika Schoch. Dudenverlag Berlin, 2013. 928 S.
8. Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander. [Электронный ресурс]. URL: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=Wander&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=WA00001](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=Wander&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=WA00001) (дата обращения: 01.04.2019).

### **LINGUISTIC REPRESENTATION OF NATIONAL-CULTURAL LINGUOCONCEPTS IN GERMAN PROVERBS AND SAYINGS**

**T.V. Ovsienko, O.N. Fesenko**

Southern federal university, Rostov-on-Don

This article is devoted to the study of national and cultural features of German proverbs and sayings. Linguistic concepts "order", "time", "truth" are considered as the basis for the study of national and cultural characteristics in the language picture of the world of the Germans. The results of the study showed that the German linguoculture is characterized by an attentive attitude to time, decency, honesty and straightforwardness.

**Keywords:** *national and cultural characteristics, linguistic concept, German proverbs and sayings*

*Об авторах:*

ОВСИЕНКО Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ИФЖиММК, Южный федеральный университет, e-mail: [ovsienkotv@mail.ru](mailto:ovsienkotv@mail.ru)

ФЕСЕНКО Ольга Николаевна – магистрант 1 курса Южный федеральный университет, e-mail: [olga\\_fesenko21@mail.ru](mailto:olga_fesenko21@mail.ru)